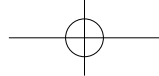


Contents

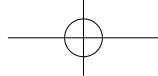
General order	Huang Guowen & He Wei	v
Preface	Si Xianzhu	vii
Chapter 1 Introduction		1
1.0 Translation and Translation Studies		1
1.1 Major Approaches to Translation Studies		5
1.2 Systemic-Functional Linguistic Approaches to Translation Studies		8
1.3 Organization of This Book		15
Exercises		18
Chapter 2 SFL and Translation Studies		19
2.0 Introduction		19
2.1 Metafunctions and Translation		20
2.2 Context and Translation		28
2.3 Grammatical Metaphor and Translation		30
2.4 Appraisal and Translation		33
2.5 SFL and Translation Quality Assessment		35
2.6 Conclusion		40
Exercises		41
Chapter 3 Metafunction of Language and E-C Translation		42
3.0 Introduction		42
3.1 Ideational Function		44
3.1.1 Introduction		44
3.1.2 Ideational Function and E-C Translation		49



3.1.3	Summary of Ideational Function and E-C Translation.....	59
3.2	Interpersonal Function.....	60
3.2.1	Introduction.....	60
3.2.2	Interpersonal Function and E-C Translation.....	62
3.2.3	Summary of Interpersonal Function and E-C Translation.....	69
3.3	Textual Metafunction and E-C Translation.....	70
3.3.1	Theme and Rheme.....	70
3.3.2	The Application of Theme Progression Mode in E-C Translation.....	72
3.3.3	Information Structure.....	80
3.3.4	Cohesion and Coherence.....	82
3.3.5	Cohesion, Coherence and E-C Translation... ..	83
3.3.6	Textual Metafunction and Brief Summary of E-C Translation.....	103
3.4	Conclusion.....	104
	Exercises.....	105

Chapter 4 Context and Translation 108

4.0	Introduction.....	108
4.1	Direct Context and E-C Translation.....	109
4.2	Register Theory and E-C Translation.....	110
4.2.1	Introduction to Register Theory.....	111
4.2.2	Register Theory and E-C Translation.....	114
4.2.3	Register Deviations.....	127
4.2.4	Summary.....	135
4.3	Genre and E-C Translation.....	136
4.3.1	Introduction to Genre.....	136
4.3.2	Genre and E-C Translation.....	137



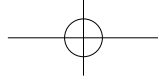
4.3.3	Summary	153
4.4	Ideology and E-C Translation.....	154
4.4.1	Introduction to the Influences of Ideology upon Translation	154
4.4.2	Ideology and Translation from the Perspective of SFL.....	155
4.4.3	Ideology in Translation.....	157
4.5	Summary.....	159
	Exercises.....	160

Chapter 5 Grammatical Metaphor and E-C

	Translation	164
5.0	Introduction	164
5.1	Ideational Grammatical Metaphor.....	167
5.1.1	Transitivity Metaphor.....	167
5.1.2	Nominalization	168
5.2	Ideational Grammatical Metaphor and English-Chinese Translation	169
5.3	Interpersonal Metaphor	176
5.4	Interpersonal Metaphor and E-C Translation	178
5.4.1	Transfer of Different Moods.....	180
5.4.2	Mood Markers	189
5.4.3	Modality Metaphor.....	191
5.4.4	Changes of Polarity and Modality Value....	196
5.5	Textual Metaphor.....	198
5.6	Textual Metaphor and E-C Translation	199
5.7	Summary.....	203
	Exercises.....	204

Chapter 6 Appraisal and Translation

6.0	Introduction	210
-----	--------------------	-----



6.1	Appraisal Theory and Translation Studies.....	211
6.2	Attitude and Translation	225
6.3	Engagement and Translation	238
6.4	Graduation and Translation	263
6.5	Conclusion.....	283
	Exercises.....	285
Chapter 7	SFL and Translation Quality Assessment.....	286
7.0	Introduction	286
7.1	Definition of Translation Quality Assessment.....	287
7.2	Models of Translation Quality Assessment.....	290
7.3	An Integrated SFL-based Model of TQA	302
7.4	Applying the SFL-based Model of TQA.....	308
7.4.1	Register Analysis.....	308
7.4.2	Deviation Analysis	316
7.4.3	Overall Evaluation.....	326
7.5	Conclusion.....	328
	Exercises.....	329
	Epilogue.....	332
	Reference.....	334